

Dramatisierung

Englisch: Dramatization

REGIE

Vorlage — ob Buch, historischer Fakt oder Drehbuch — für die Leinwand adaptieren.
Dabei Konflikt schärfen, Figuren verdichten, Zeit komprimieren.

Dramatisierung ist nicht einfach eine Anpassung, sondern eine fundamentale Umarbeitung. Eine Vorlage — ob Roman, Zeitungsartikel oder historischer Fakt — wird in Filmform umgeschmiedet. Das bedeutet: es wird gewählt, was bleibt, was wegfällt, was neu erfunden wird. Der Prosa-Rhythmus eines Buchs funktioniert nicht auf der Leinwand. Ein Geschichtsereignis braucht Protagonisten, Gegenspieler, emotionale Kurven — Dinge, die im Original verstreut oder diffus waren. In der Praxis bedeutet das vor allem drei Dinge. Erstens: Konflikt schärfen . Ein literarischer Text erlaubt Ambiguität, innere Monologe, Mehrdeutigkeit. Im Film braucht es Szenen, die visuell zeigen, was der Roman über 50 Seiten erzählt. Die Dramatisierung sucht nach dem Kern des Konflikts und verstärkt ihn. Ein historischer Fakt wie die Erfindung der Glühbirne wird zur persönlichen Rivalität zweier Erfinder — nicht weil es historisch akkurat ist, sondern weil es dramatisch funktioniert. Zweitens: Figuren verdichten . Hat das Quellenmaterial zehn Charaktere mit ähnlichen Funktionen, werden sie zu drei starken Rollen fusioniert. Das macht jede Szene ökonomischer und jede Figur prägnanter. Drittens: Zeit komprimieren . Ein Jahrzehnt in einem Roman wird zu sechs Szenen. Gewählt werden die Momente, die zählen — alles, was nur Kontext füllt, entfällt. Die größte Falle ist der Glaube, Treue zur Vorlage mache einen besseren Film. Treue schafft nur Fesseln. Bücher, die perfekt für ihre Form waren, funktionieren als Film oft erst dann, wenn 60 Prozent des Texts wegfallen und 40 Prozent neu erfunden werden. Die Dramatisierung ist ein Handwerk, das die Vorlage als Material begreift, nicht als Bibel. Die beste Dramatisierung ist unsichtbar — der Zuschauer merkt nicht, dass er geführt wird, er erlebt einfach eine Geschichte, die für Film gemacht ist. Verwandt mit: Adaptation, Szenario-Entwicklung, Story-Structure — aber diese sind eher technische Begriffe. Dramatisierung ist die künstlerische Entscheidung, die darunter liegt.